

## ملخص بحث

### التغير الدلالي في مفردات المشترك السامي

#### بين العربية والعبرية

(بحث منشور في كتاب المؤتمر العلمي الدولي بكلية دار العلوم - جامعة الفيوم المنعقد

في ٢٥-٢٦ مارس ٢٠١٣)

د/فرغل مكرم توني

كلية دار العلوم - جامعة الفيوم

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على خير النبيين وأشرف المرسلين

سيدنا محمد النبي الهادي الأمين . وبعد ،،،

فإن هذا البحث يأتي لدراسة التغير الدلالي في إطار المقارنة بين اللغتين العربية

والعبرية وذلك من خلال مفردات المشترك السامي ، و"هو الكلمات التي تشترك فيها

كل اللغات السامية الرئيسية " *principal branches of the semitic*

*languages*

و التغير الدلالي ميدانه الكلمات ومعانيها، ومعاني الكلمات لا تستقر على حال،

بل هي في تغير مستمر لا يتوقف، ومطالعة أحد المعاجم تبرهن على هذا التطور

وتبين أن معاني الكلمات متغيرة من عصر إلى عصر

ووجود الكلمة في اللغات السامية الرئيسية جميعها ، لا يعني أن ما عداها يخرج

عن إطار هذا المشترك ، فقد تكون موجودة في لغتين أو ثلاث وانقرضت من اللغات

الأخرى ، أو حلت محلها كلمة أخرى مرادفة لها ؛ وانطلاقاً من هذا المبدأ فسوف تتخذ

دراستنا الألفاظ المشتركة بين العربية والعبرية مادة للدراسة اعتماداً على ما أثبتته معجم

مفردات المشترك السامي في اللغة العربية للدكتور حازم علي كمال الدين (ط ١ -

مكتبة الآداب ٢٠٠٨)

وأما عن المنهج المتبع في هذا البحث فهو المنهج الوصفي الذي يقوم على

وصف الظاهرة اللغوية المعينة ، والمنهج التاريخي المقارن الذي يساعدنا - في هذا

المقام - على كشف التغيرات الدلالية لمفردات المشترك السامي عبر الزمن

ومنهجى فيما أعرضه من ألفاظ ومفردات في هذا البحث أن أورد المعنى الأصلي القديم للكلمة ، ثم المعنى الفرعى الجديد المستعمل للكلمة مع الربط بينهما مسترشداً في ذلك بقول لعالم من علماء اللغة وأصحاب المعاجم ، أو مستشهداً بشاهد من شواهد العربية أو العبرية قديماً وحديثاً .

وقد أردت في هذا البحث أن أجمع طائفة من هذه الألفاظ التي تغيرت دلالتها ، نطلبتُ عن أصولها القديمة ، من غير حصر واستقصاء ، فليس الجمع في هذا البحث من هدفي ، وحسبى فيه نماذج يُستدل بها على غيرها .

**وأما عن أهداف هذا البحث فهي :**

١- الوصول إلى أسباب التغير الدلالي في مفردات المشترك السامي بين العربية والعبرية

٢- الكشف عن وسائل التغير الدلالي في مفردات المشترك السامي بين العربية والعبرية

٣- تحديد أشكال التغير الدلالي ومظاهره في مفردات المشترك السامي بين العربية والعبرية

ومن هذا المنطلق فقد جاء هذا البحث في ثلاثة مباحث :

**المبحث الأول:** أسباب التغير الدلالي في مفردات المشترك السامي في العربية والعبرية  
الأسباب الاجتماعية والثقافية - كثرة الاستعمال - الحاجة إلى التسمية - العوامل النفسية - الأسباب العقلية

**المبحث الثاني:** وسائل التغير الدلالي في مفردات المشترك السامي في العربية والعبرية  
التركيب - النحت - اختلاف الاشتقاق - المجاز - الاصطلاح - التعريب والعبرنة

**المبحث الثالث :** أشكال التغير الدلالي في مفردات المشترك السامي في العربية والعبرية

تعميم الدلالة - تخصيص الدلالة - انتقال الدلالة - رقي الدلالة - انحطاط الدلالة